



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2228
19 December 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восемьдесят вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2228-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
во вторник, 19 октября 2004 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н АМОП

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)

Первоначальный доклад Албании

В настоящий доклад могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА
(пункт 6 повестки дня) (продолжение)

Первоначальный доклад Албании (ССПР/С/ALB/2004/1; ССПР/С/82/L/ALB)

1. По приглашению Председателя члены делегации Албании занимают места за столом Комитета.
2. Г-н ХАЙДАРАГА (Албания), представляя первоначальный доклад своей страны (ССПР/С/ALB/2004/1), говорит, что за период, минувший после ратификации Пакта в 1991 году, в законодательство Албании были внесены многочисленные изменения, направленные на обеспечение соблюдения всех прав, закрепленных в этом документе. Момент ратификации Пакта совпал с прекращением существования коммунистического режима. С тех пор в законодательной сфере был достигнут немалый прогресс, однако правительство признает, что нарушения прав человека по-прежнему имеют место, несмотря на продолжение процесса демократии. События на международной арене высветили необходимость пересмотра старых толкований прав и свобод и приведения их в соответствие с нынешней сложной реальностью. В связи с этим требуются новые процедуры и стратегии. Тем не менее принятые недавно законодательные акты, многие из которых были подготовлены при содействии международного сообщества, позволили добиться значительного улучшения положения в области осуществления прав человека в Албании. Сегодня в стране действуют более 60 политических партий и свыше 80 профсоюзов, и в течение вот уже более семи лет журналисты имеют возможность работать без каких-либо препятствий.
3. Группы меньшинств и их отдельные представители пользуются полным равенством перед законом и имеют все права и свободы, которыми обладают другие граждане. Защита прав меньшинств гарантирована Пактом, а также Конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенцией о защите прав человека и основных свобод и Рамочной конвенцией Совета Европы о защите национальных меньшинств, которые являются составной частью системы национального законодательства.
4. В 2004 году в целях расширения участия меньшинств в общественной жизни страны Совет министров учредил Государственный комитет по делам меньшинств. Этот Комитет составил ряд предложений по вопросам улучшения положения меньшинств в экономической, социальной и образовательной сферах. Эти предложения были включены

в правительственную стратегию удовлетворения потребностей меньшинств, разработанную Управлением по делам меньшинств при Министерстве иностранных дел. Цель этой стратегии состоит в разработке всеобъемлющей программы для всех органов, занимающихся сегодня проблемами меньшинств. Предпринят ряд шагов для расширения возможностей меньшинств в сфере образования, включая организацию специализированных курсов для детей, введение соответствующих квалификационных требований к учителям и открытие летних школ. Несмотря на малочисленность детей в классах для представителей меньшинств, правительство настояло на сохранении этих классов.

5. В 2003 году была принята национальная стратегия по улучшению условий жизни народности рома, и в настоящее время осуществляется тщательный контроль за ее реализацией. К числу ее основных направлений относятся образование, искусство, культура, средства массовой информации, участие в общественной жизни, занятость, жилищное обеспечение, социальные вопросы, здравоохранение, правосудие и экономика. Перед соответствующими министерствами поставлены конкретные цели и созданы структуры для их достижения.

6. Правительство поддерживает отношения конструктивного партнерства с национальными правозащитными организациями, такими, как Бюро Народного защитника, и с НПО. Эти органы вносят большой вклад в работу по повышению эффективности осуществления прав человека и основных свобод. Хотя правительство и не всегда разделяет мнения НПО, оно старается развивать диалог со всеми слоями гражданского общества. Сотрудничество между правительственными структурами, и в частности Министерством иностранных дел, и правозащитными НПО носит плодотворный характер.

7. Правительство не представило свой первоначальный доклад Комитету раньше в связи с затянувшимся переходом к демократии, нехваткой возможностей и опыта в вопросах составления докладов и необходимостью принятия соответствующих законодательных актов. Вместе с тем его решимость поощрять и защищать права человека как на национальном, так и на международном уровне является неоспоримой. Албания сотрудничала с международными партнерами в деле обеспечения мира и стабильности и поощрения прав человека и демократии в Боснии, Грузии, Афганистане и Ираке. Правительство с готовностью выслушает предложения и рекомендации Комитета.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации ответить на вопросы 1-13 перечня вопросов (CCPR/C/82/L/ALB).

9. Г-н НИНА (Албания), отвечая на вопрос 1, говорит, что в результате почти 45-летнего тоталитарного правления большинство слоев албанского общества не знакомы с самой концепцией прав человека. После ратификации Пакта нужно было повысить уровень осведомленности населения о правах человека и основных свободах. Работа по осуществлению положений Пакта строилась на основе принятия законодательных актов, включая Конституцию, в которых нашли отражение демократические ценности и принципы законности.

10. Положения Пакта непосредственно задействовались в судах в нескольких случаях, в том числе при рассмотрении дела, переданного в Конституционный суд социалистической и социал-демократической парламентскими группами в 1995 году. В решении № 1 от 31 января 1996 года Суд не согласился с заявлением о том, что положения национального законодательства не соответствуют статьям 15 и 25 Пакта. Решения № 3 и № 25 соответственно от 11 февраля и 30 июля 2004 года также были связаны с непосредственным задействованием положений Пакта в судах.

11. Отвечая на вопрос 2, он указывает на письменные ответы делегации, в которых подробно освещается деятельность Народного защитника.

12. Г-н ПАПАНДИЛЕ (Албания), отвечая на вопрос 3, говорит, что Албания на протяжении уже ряда лет решительно поддерживает борьбу с терроризмом и всю связанную с этим деятельность. Его правительство наладило контакты и механизмы взаимодействия с международными учреждениями и государствами, возглавляющими усилия по предупреждению терроризма и борьбе с ним, еще до 11 сентября 2001 года. Благодаря этим мерам было выявлено и ликвидировано несколько террористических групп. Предпринимаются дополнительные шаги по обеспечению подготовки персонала в вопросах предупреждения терроризма на всех уровнях, а также по укреплению внутренней защиты и потенциала эффективного реагирования в случае террористических акций.

13. Правительство ратифицировало ряд соответствующих конвенций, в том числе Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, Международную конвенцию о борьбе с финансированием терроризма и Европейскую конвенцию о пресечении терроризма. Законопроект о предупреждении терроризма и борьбе с ним был подготовлен в соответствии с положениями этих документов при содействии международных экспертов. Основное внимание в нем уделено мерам по борьбе с финансированием терроризма, а также условиям и процедурам осуществления этих мер и контролю в этой области. Закон призван обеспечить реализацию соответствующих резолюций Совета Безопасности

Организации Объединенных Наций в интересах борьбы с террористами, террористическими организациями и субъектами, финансирующими терроризм, посредством ареста и конфискации их фондов и активов. Он соответствует также рекомендациям Целевой группы по финансовым мероприятиям для борьбы с "отмыванием денег".

14. Законопроект о мерах по борьбе с финансированием терроризма позволяет привлекать к ответственности лиц, признанных террористами или субъектами, финансирующими терроризм, независимо от времени и места совершения террористического акта. Он устанавливает также административные полномочия для ареста и конфискации активов лиц, признанных пособниками террористов. Включение того или иного лица в список лиц, признанных пособниками террористов, является прерогативой Совета министров, а ответственность за принятие дальнейших мер в отношении таких лиц будет лежать на министерстве финансов. Это министерство уже имеет структуры для борьбы с отмыванием денег, и многие виды его деятельности в этой области требуют процедур и опыта, аналогичных тем, которые используются для борьбы с терроризмом. Ожидается, что этот законодательный акт позволит существенно повысить эффективность усилий Албании в области пресечения и ликвидации источников финансирования террористических групп. Он обращает внимание Комитета на определения терминов, используемых в законопроекте, которые приведены в письменных ответах.

15. Г-жа ХАЙНАЙ (Албания), отвечая далее на вопрос 3, говорит, что государственная полиция в целом и подразделение по борьбе с терроризмом в частности предпринимают конкретные меры в целях осуществления положений национального плана действий по борьбе с терроризмом и законопроекта о предупреждении терроризма и борьбе с ним, и этот вопрос остается одним из приоритетов для ее правительства. К числу превентивных мер относятся: всесторонняя оценка и мониторинг в пределах всей территории страны с уделением особого внимания криминальным организациям с националистическим, идеологическим или религиозным уклоном; выявление иностранных граждан и организаций, подозреваемых в подстрекательстве к межрелигиозным конфликтам и связанных с международными криминальными организациями; проверка деятельности этих организаций и их активов; выявление лиц, подозреваемых в поддержании связей с террористическими организациями; усиление мер пограничного контроля для выявления разыскиваемых террористов или лиц, имеющих связи с террористами; а также принятие надлежащих мер для предотвращения взрывов. За период, минувший после создания подразделения по борьбе с терроризмом при министерстве общественного порядка, на территории страны не было зарегистрировано ни одного преступления, которое можно было бы квалифицировать как террористический акт.

16. Г-жа ЭМИНИ (Албания), отвечая на вопрос 4 об отступлениях, говорит, что, согласно заключению Венецианской комиссии Совета Европы, новая албанская Конституция полностью соответствует европейским демократическим стандартам. В свете статьи 175 Конституции во время чрезвычайного положения допускаются отступления от статей 9 (пункт 4) и 10 (пункт 1) Пакта, что соответствует статье 4 Пакта, которая не допускает отступлений лишь от статей 6, 7, 8 (пункты 1 и 2), 11, 15, 16 и 18.

17. Отвечая на вопрос 5, она говорит, что "Канун" - это свод неписанных норм обычного права, и хотя он и не признан в нынешнем албанском законодательстве, в северной части страны сохраняются традиционные виды практики, связанные с системой "Канун", например кровная родовая месть и ограничение права наследования лишь детьми мужского пола. В результате самоизоляции мальчиков и мужчин в условиях кровной родовой мести ответственность за поддержание домашнего хозяйства ложится на девочек и женщин. Во всех этих случаях женщины и девочки подвергаются дискриминации, однако, поскольку соответствующие нормы являются неписанными, провести какое-либо официальное исследование или собрать статистические данные о дискриминации по отношению к ним не представляется возможным.

18. Бытовое насилие по-прежнему является серьезной проблемой. Благодаря развитию печатных и электронных средств распространения информации это явление стало более заметным: оно носит характер уже не частной, а социальной проблемы. Комитет по равным возможностям (КРВ) провел исследование по экономическим и юридическим правам женщин в сельских районах, в котором он упомянул о наличии насилия в сельских семьях. Насилие в сельских районах во многих случаях связано с низким уровнем образования супругов, влиянием социальной среды и с преобладанием патриархального менталитета. Случаи бытового насилия зачастую не регистрируются. Серьезной проблемой для женщин, желающих вырваться из семей, где они подвергаются надругательствам, является отсутствие структур оказания поддержки. Судейская школа во взаимодействии с проектом ЮСЭЙД разработала программу обучения судей и прокуроров по вопросам бытового насилия. В 2002 году в целях оказания юридической помощи, обеспечения приюта и предоставления консультационных услуг женщинам, ставшим жертвами надругательств, была создана Сеть НПО по борьбе против насилия в отношении женщин.

19. Г-н ПАПАНДИЛЕ (Албания), отвечая на вопрос 6 о доступе женщин к судебной системе и юридическим услугам, говорит, что в большинстве случаев самих женщин сдерживает то обстоятельство, что они выросли на убеждении в том, что они наследуют имущество не так, как мужчины, и что у них нет таких же прав. Другим фактором

являются также экономические трудности, хотя имеются юридические представители, взимающие невысокую плату, и наличие адвоката в любом случае не является обязательным. Следует отметить тот факт, что большинство судебных процедур, связанных с расторжением брака, возбуждается по инициативе женщин.

20. Несмотря на то, что во взаимодействии с НПО, международными организациями и донорами организован ряд пропагандистских кампаний и учебных занятий, одной из главных проблем, стоящих перед КРВ, помимо нехватки финансовых ресурсов, является низкий уровень информированности о юридических правах женщин и девушек. Различные НПО, в том числе Центр защиты интересов женщин, предлагают бесплатную юридическую помощь для женщин, находящихся в неблагоприятном положении.

21. В целях повышения осведомленности правительства и широкой общественности об актуальности гендерной проблематики и необходимости обеспечения участия женщин в процессе принятия решений и общественной жизни по всей территории страны были организованы соответствующие учебные семинары. В рамках Пакта стабильности для Юго-Восточной Европы были предприняты различные проекты, включая обучение женщин в вопросах выдвижения своих кандидатур на выборах. Однако, согласно результатам недавнего исследования, проведенного КРВ, представленность женщин в процессе принятия решений и в общественной и политической жизни страны является очень низкой. Представленность женщин в общественной жизни значительно выше, чем их представленность в политической сфере.

22. К числу главных задач КРВ относится реализация платформы обеспечения равных возможностей и принципов Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин правительством страны. Усилия КРВ нацелены также на улучшение координации деятельности между НПО, правительством и международными партнерами, а также на подготовку реалистических и открытых исследований.

23. Г-н ХАЙДАРАГА (Албания) обращает внимание Комитета на статистические данные по вопросу 7, содержащиеся в письменных ответах.

24. Г-н ПАПАНДИЛЕ (Албания), отвечая на вопрос 8, говорит, что последняя казнь в Албании имела место в 1992 году. После этого, хотя смертные приговоры и предусматривались в Уголовном кодексе, их исполнение было приостановлено. Смертная казнь была отменена в 1999 году решением Конституционного суда, который аннулировал соответствующие статьи Уголовного кодекса. После ратификации в 2000 году шестого Факультативного протокола к Европейской конвенции о правах человека смертная казнь была окончательно заменена пожизненным тюремным заключением. Министерство

юстиции подготовило законопроект, одобряющий Протокол № 13 к Европейской конвенции, который предусматривает отмену смертной казни при всех обстоятельствах. По мнению правительства, положения, содержащиеся во внутреннем и международном законодательстве, обеспечивают необходимые юридические средства для запрещения смертной казни на постоянной основе.

25. Г-н НИНА (Албания), отвечая на вопрос 9, говорит, что в стремлении решить проблему кровной родовой мести правительство предприняло ряд юридических мер, включая принятие в 2001 году поправок к Уголовному кодексу, согласно которым преступные деяния, совершенные в контексте кровной родовой мести, влекут за собой наказание в виде тюремного заключения. Проведено исследование по вопросу о возможности принятия законодательных поправок для ускорения процедур расследования и судопроизводства в отношении преступных деяний, совершенных в связи с кровной родовой местью, в интересах их предупреждения. Рассматривается также вопрос о создании Комитета по борьбе с кровной родовой местью при канцелярии Президента Республики. Ожидается, что создание в 2004 году Управления Генерального прокурора и Суда по тяжким преступлениям сыграет важную роль в сокращении числа преступлений, связанных с кровной родовой местью.

26. Статистические данные министерства юстиции показывают, что за период с 2001 года количество преступлений, связанных с кровной родовой местью, значительно сократилось. В 2003 году число лиц, представших перед судом за преступления, связанные с кровной местью, снизилось до 55. Одной из главных задач в контексте борьбы с кровной родовой местью является обеспечение полного применения норм законности государственной полицией и соответствующими правовыми институтами. В текущем году пока зарегистрировано 92 убийства, 8 из которых связаны с местью. В письменных ответах приведены дополнительные статистические данные.

27. В связи с кровной родовой местью по всей территории страны в условиях самоизоляции находятся в общей сложности 104 ребенка из общего числа около 500 000 детей, охваченных системой обязательного девятилетнего образования. Министерство образования и науки издало соответствующее постановление, в соответствии с которым были выявлены и зарегистрированы все дети, подвергающиеся угрозе кровной родовой мести, сгруппированы места их проживания для целей обеспечения лучшего охвата учителями, приняты специальные учебные программы, более подходящие для этой целевой группы, и подготовлены учителя, посещающие дома таких детей. Аттестаты, выдаваемые по завершении такого обучения, эквивалентны аттестатам общеобразовательной системы.

28. Г-н ПАПАНДИЛЕ (Албания), касаясь вопросов 10 и 11, говорит, что статистических данных за период 1999-2002 годов не имеется. Однако в 2003 году к судебной ответственности были привлечены 190 сотрудников полиции, причем двое из них были осуждены и приговорены к тюремному заключению. Их преступные деяния включали злоупотребление служебными полномочиями, взяточничество, нарушение процедур ареста, акты произвола, кражи со взломом и чрезмерное применение силы. За текущий год пока подано 265 исков против 250 сотрудников полиции, 40 из которых были подвергнуты аресту. Всеобъемлющий перечень вменяемых в вину преступных деяний содержится в письменных ответах.

29. Г-жа ЭМИНИ (Албания), отвечая на вопрос 12, говорит, что решение проблемы торговли людьми в целом и торговли женщинами и девочками в частности является одним из основных приоритетов правительства. Особое значение придается совершенствованию законодательства в этой области. В 2001 году, например, в Уголовный кодекс была добавлена статья, которая предусматривает, что торговля женщинами карается тюремным заключением на срок от 7 до 15 лет. Если это преступление сопровождается физическим или психическим надругательством над женщиной, то оно карается 15-летним тюремным заключением, а если в результате этого наступает смерть, то применяется наказание в виде пожизненного тюремного заключения.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета задавать делегации вопросы в отношении ответов на вопросы 1-12.

31. Г-н КЕЛИН говорит, что, хотя он и согласен с делегацией в том, что Албания не смогла бы представить Комитету доклад через год после ратификации Пакта, как это обычно рекомендуется, представление первоначального доклада все же было серьезно задержано. В докладе содержится значительный объем информации об албанской правовой системе и внутреннем законодательстве, однако следует представить дополнительные сведения о тех проблемах, с которыми сталкиваются власти при осуществлении положений Пакта, и о мерах, принимаемых правительством для решения таких проблем.

32. Комитет приветствует использование Пакта в судах Албании и хотел бы получить дополнительную информацию о том, каким образом он задействуется и при каких обстоятельствах. Хотя ратификация двух соответствующих протоколов к Европейской конвенции о правах человека и продемонстрировала то, что основные права человека в Албании защищены, ратификация второго Факультативного протокола к Пакту, который касается отмены смертной казни, послужила бы важным сигналом для международного

сообщества и способствовала бы ликвидации смертной казни в мировом масштабе. В связи с этим он настоятельно призывает правительство пересмотреть свою позицию.

33. Он спрашивает, как именно квалифицируются преступления, связанные с кровной родовой мстью, в уголовном законодательстве и считаются ли они более тяжкими, чем другие типы убийств. Делегация привела статистические данные, которые говорят о сравнительно небольшом количестве судебных дел, связанных с кровной родовой мстью, однако следует представить дополнительную информацию о реальном количестве совершенных преступлений такого рода. Статистические данные говорят о сокращении числа судебных дел, связанных с убийствами, в Албании, но это может и не означать того, что число убийств сократилось. Он просит разъяснить ситуацию в этой области. Он просит также уточнить число детей, находящихся в изоляции, поскольку статистические данные, представленные государством-участником, не совсем ясны и расходятся с информацией, полученной от международных НПО.

34. Разъяснение делегации относительно того, что неудовлетворительное питание является причиной высокого уровня младенческой смертности, вызывает чувство озабоченности. Статистические данные показывают, что за последние годы уровень младенческой смертности повысился, и это ставит под сомнение эффективность усилий государства-участника по обеспечению права на жизнь для всех детей. Он спрашивает, предприняло ли правительство какие-либо меры для обеспечения надлежащего питания новорожденных и детей более старшего возраста. В докладе говорится, что от 20 до 25% случаев беременности в Албании заканчиваются абортми, и он спрашивает, каким образом правительство решает эту проблему. Согласно статистическим данным правительства в стране отмечается ненормальный дисбаланс в показателях живорождений между мальчиками и девочками. Он спрашивает, не предпринимаются ли аборты в зависимости от пола ожидаемого ребенка, что противоречило бы недискриминационному характеру права на жизнь.

35. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ говорит, что он приветствует решение правительства привлечь национальные НПО к подготовке своего первоначального доклада, но вместе с тем испытывает разочарование по поводу того, что Комитет не получил никакой альтернативной информации от таких организаций. Он выражает надежду, что при представлении следующего периодического доклада государства-участника вклад национальных НПО будет более ощутимым.

36. Он спрашивает, каким образом Бюро Народного защитника обеспечивает выполнение своих рекомендаций, обладает ли оно полномочиями и возможностями для осуществления контроля за их выполнением, каким образом оно обеспечивает охват

удаленных районов страны при проведении расследований и каким образом оно обеспечивает возможность подачи жалоб для населения таких районов. Он спрашивает, насколько эффективной правительство считает работу Народного защитника.

37. Он спрашивает, имеется ли система защиты жертв и свидетелей торговли людьми и не подвергаются ли они наказанию. Он просит сообщить, предпринимаются ли в сельских районах какие-либо конкретные комплексные и эффективные меры защиты женщин, которые зачастую являются наиболее уязвимыми перед лицом организованных криминальных структур. Какие международные, региональные и двусторонние меры намерено принять правительство для борьбы с торговлей людьми? Комитет получил информацию о том, что албанская полиция зачастую сама непосредственно причастна к преступлениям, связанным с торговлей людьми, и он спрашивает, как правительство решает эту проблему. Нужно предпринять усилия для обеспечения того, чтобы полиция располагала необходимыми финансовыми и кадровыми ресурсами для поддержания законности, иначе невозможно будет гарантировать защиту прав человека для населения страны.

38. Г-н ШЕЙНИН с разочарованием констатирует позднее представление первоначального доклада Албании, поскольку достижение реального прогресса в деле осуществления Пакта и обеспечение эффективной защиты прав человека возможны лишь на основе диалога между государствами-участниками и Комитетом. Он спрашивает, на каком этапе находится обсуждение законопроекта о предупреждении терроризма и борьбе с ним. Все положения уголовного законодательства, касающиеся мер по борьбе с терроризмом, должны соответствовать статье 15 Пакта, в которой закреплены принципы "нет преступления без предусматривающего его закона" и "нет наказания без устанавливающего его закона". В законопроекте о мерах по борьбе с финансированием терроризма значение слова "террорист" определено через понятие "террористические акты". Он спрашивает, понимается ли термин "террористические акты" именно так, как он определен в статье 230 Уголовного кодекса, или же он подразумевает более широкое понятие.

39. Он выражает озабоченность по поводу того, что в докладе Албании для Контртеррористического комитета Организации Объединенных Наций о мерах, принятых во исполнение резолюции 1373 (2001) Совета Безопасности, не содержится конкретной информации о каких-либо шагах, предпринятых для предотвращения высылки в тех случаях, когда в стране происхождения существует угроза применения пыток или смертной казни. Комитет придерживается того мнения, что если страна отменила смертную казнь, то ей следует распространить этот принцип и на практику в вопросах высылки иностранцев. Он спрашивает, сделано ли это в Албании.

40. Делегация не дала удовлетворительного ответа на вопрос 4 из перечня вопросов, по которому было бы желательно представить дополнительную информацию. Хотя статьи 9 (пункт 4) и 10 (пункт 1) Пакта и не фигурируют в числе положений, не допускающих отступлений, которые перечислены в статье 4 (пункт 2), они по определению не допускают отступлений в силу их неразрывной связи со статьями, включенными в этот перечень. Хотя Конституция Албании и допускает отступления от положений статей 9 (пункт 4) и 10 (пункт 1), в ней говорится также, что в случае коллизии международные договоры имеют преимущественную силу по сравнению с внутренним законодательством. В связи с этим он желает знать, учитывается ли международный статус Пакта во время чрезвычайного положения и запрещаются ли при этом отступления от статей 9 (пункт 4) и 10 (пункт 1).

41. Международные правозащитные НПО информировали Комитет о широко распространенном и чрезмерном применении насилия со стороны албанской полиции, которое нередко приводит к пыткам или смерти подозреваемых. Была также получена информация о причастности полиции к торговле людьми. Такие преступления, совершаемые сотрудниками правоохранительных органов, по всей видимости, остаются безнаказанными. Делегация привела перечень преступлений, которые были совершены сотрудниками полиции и по которым власти провели соответствующие расследования, однако в их числе не были упомянуты ни пытки, ни торговля людьми. Он желает знать, запрещены ли в Албании пытки, каким образом определен термин "пытка" во внутреннем законодательстве и действительно ли в условиях общей атмосферы безнаказанности не было проведено никаких расследований по делам, упомянутым НПО. Он спрашивает, намерено ли правительство предпринять дополнительные меры в связи с преступлениями, совершаемыми сотрудниками полиции.

42. Г-н АНДО, выражая делегации свою признательность за объемный доклад государства-участника и подробные письменные ответы, говорит, что он разделяет озабоченность г-на Шейнина по поводу того, что народ Албании на протяжении девяти лет был лишен возможности пользоваться плодами конструктивного диалога с Комитетом.

43. Касаясь вопроса 5 из перечня вопросов относительно системы обычного права, известной под названием "Канун", которая до сих пор действует в некоторых сельских районах, он отмечает, что правами наследования недвижимости пользуются только мужчины, а женщины имеют право лишь на приданое со стороны своей семьи. Он спрашивает, может ли дочь наследовать собственность, если в семье нет сыновей.

44. Переходя к вопросу 6, он отмечает, что заявления о расторжении брака в большинстве случаев подают женщины, а это позволяет говорить о том, что они не удовлетворены несправедливыми условиями, определяющими их статус в браке. Он просит представить информацию об уровне дохода работающей замужней женщины как в браке, так и в случае развода. Когда речь идет о разводе по обоюдному согласию, каковы правила, регламентирующие порядок раздела имущества? Когда речь идет о разводе по заявлению одного из супругов, каковы юридические основания, в силу которых один из супругов может требовать развода? Согласно письменным ответам женщины зачастую не в состоянии позволить себе хорошего адвоката. Он спрашивает, имеют ли в таких обстоятельствах женщины доступ к юридической помощи. Существуют ли НПО, которые могут оказать помощь женщинам в трудном положении, и если да, то поощряет ли правительство их деятельность?

45. По словам членов делегации, женщинам, сталкивающимся с бытовым насилием, трудно найти убежище. Он спрашивает, что делает правительство для исправления этого положения и участвуют ли НПО в решении этой проблемы или запрашивалась ли когда-либо международная помощь. Что делает правительство в административном и судебном плане для оказания помощи женщинам - жертвам торговли людьми?

46. Г-н ЯЛДЕН говорит, что, хотя доклад и носит всеобъемлющий характер, в нем уделяется чрезмерное внимание законодательству и содержится слишком мало информации о практических достижениях.

47. Деятельность Народного защитника, охарактеризованная в письменных ответах на перечень вопросов, связана в основном с проблемами заключенных. Он хотел бы получить дополнительную статистическую информацию о количестве полученных жалоб с разбивкой по их типам, а также о том, каким образом они рассматривались. Какая их часть, например, была урегулирована или передана в парламент? Он хотел бы ознакомиться с копией ежегодного доклада, представленного Народным защитником в парламент, о котором было упомянуто в пункте 142 первоначального доклада.

48. Он выражает признательность за подробные статистические данные о положении женщин и их участии в общественной жизни и частном секторе. К сожалению, картина является не очень отрадной. Например, женщины занимают всего 9 из 131 места в парламенте, причем в последние годы их доля сократилась. Представленность женщин в парламентских комитетах также нельзя назвать удовлетворительной: нет ни одного комитета, во главе которого стояла бы женщина, ни одной женщины нет ни в Комитете по иностранным делам, ни в Комитете по правам человека и делам меньшинств, а в состав Комитета по экономике, финансам и приватизации входит лишь одна женщина.

Наибольшее удивление вызывают причины слабого участия женщин, приведенные в пункте 196 доклада, в котором говорится, что это отчасти обусловлено их отношением к политике как к сложному делу, а главным образом - мнением о том, что женщины не подходят для руководящих постов. Он выражает надежду, что правительство предпримет шаги для преодоления этих странных представлений, например на основе принятия соответствующей программы повышения осведомленности.

49. Хотя представленность женщин в средствах массовой информации существенно улучшилась, он отмечает, что на уровне директора или главного редактора работает всего одна женщина.

50. Сэр Найджел РОДЛИ, касаясь вопросов 10 и 11 в перечне вопросов, говорит, что статья 281 албанского Уголовно-процессуального кодекса обязывает судей и прокуроров возбуждать расследования в связи с пытками "экс-официо", т.е. даже при отсутствии жалобы. Он спрашивает, имеются ли какие-либо статистические данные по таким инициативам. Организация "Международная амнистия" привела заявление одного из практикующих албанских адвокатов, по словам которого во многих случаях обвиняемые доставляются в суд из отделений полиции, где они содержатся под стражей, с заметными следами жестокого обращения. На заседаниях суда единственными очевидцами наличия следов телесных повреждений являются адвокат, судья и прокурор. Адвокат заявляет протесты, остальные же предпочитают хранить молчание. Он спрашивает, действительно ли некоторые судьи и прокуроры реагируют таким образом на заявления о применении пыток.

51. Касаясь дела Газмента Тихирллари, который скончался в январе 2003 года в результате пыток, он отмечает, что в связи с этим преступлением в конечном итоге были осуждены шесть сотрудников полиции. Однако это дело могло так и не дойти до суда, поскольку в первоначальном медицинском заключении говорилось, что смерть г-на Тахирллари наступила в результате алкогольной комы. Лишь после того, как его родители настояли на эксгумации, в ходе проведенного затем вскрытия было установлено, что причиной смерти явилась травма вследствие удара, нанесенного тупым предметом. Врач, возражавший против первоначального заключения, по-видимому, был уволен из больницы, в которой работал. Он спрашивает, какие меры были приняты для восстановления на работе этого врача и для наказания врачей, давших ложную информацию.

52. В албанском законодательстве, по всей видимости, нет положений, обязывающих государство выплачивать компенсацию в тех случаях, когда ответственность за применение пыток лежит на должностных лицах. Он понимает, что единственным

имеющимся средством правовой защиты является возбуждение уголовного или гражданского иска против отдельных сотрудников полиции. Вместе с тем совершенно очевидно, что сотрудник полиции был бы не в состоянии выплатить такую компенсацию, какую предусматривают нормы международного права. Он спрашивает, имеется ли какое-либо положение, обязывающее государство выплачивать компенсацию в связи с актами пыток, за которые оно несет ответственность, и если нет, то какие меры планируется принять для исправления этого положения.

53. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он просил бы не отвечать на только что заданные вопросы до следующего заседания. Пока же он предлагает делегации ответить на вопросы 14-16, фигурирующие в перечне вопросов.

54. Г-н НИНА (Албания), отвечая на вопросы 14 и 15, говорит, что из 645 лиц, содержащихся в центрах предварительного заключения, подведомственных Генеральному директорату тюрем, 31 составляют несовершеннолетние и 39 - женщины. Условия содержания в центре предварительного заключения в Тиране являются удовлетворительными, а для центра во Влёре не выделяется никаких средств, поскольку здесь планируется строительство нового здания. Следует надеяться, что это положение будет исправлено. Средняя продолжительность пребывания в центре предварительного заключения составляет от восьми до десяти месяцев, что требуется для проведения расследования в связи с такими тяжкими преступлениями, как убийства и организованная преступная деятельность. В случае неправомерного содержания под стражей Уголовно-процессуальный кодекс предусматривает компенсацию за каждый день, проведенный в заключении.

55. В центрах предварительного заключения несовершеннолетние содержатся отдельно от взрослых и имеют лучшие условия содержания. Функции обеспечения безопасности выполняют гражданские лица, и заключенные имеют доступ к библиотеке и спортивным объектам. В штат персонала таких центров входят преподаватели, работники социальной сферы и психологи, которые проводят сеансы психотерапии. Телесные наказания запрещены. В ходе судебных разбирательств предоставляется юридическая помощь. В центре предварительного заключения в Тиране организованы неформальные учебные занятия, которые проводит преподаватель, нанятый некоммерческой организацией. Преподаватели поддерживают контакты с семьями заключенных. В Вакарре организовано школьное обучение, включающее преподавание иностранного языка.

56. Разработан генеральный план реорганизации системы предварительного заключения, нацеленный на сокращение числа лиц, содержащихся в учреждениях этой системы. Однако реализация этого плана займет определенное время, поскольку она

потребуется существенных капиталовложений. Прокурорам и судебным органам было настоятельно рекомендовано избегать затяжных разбирательств, и, как только суды выносят окончательное решение, заключенные переводятся в обычные тюрьмы. Ряд заключенных подали жалобы омбудсмену. Как только выявляется факт нарушения, в отношении виновных принимаются дисциплинарные меры.

57. К числу мер, намеченных генеральным планом, относятся осуществление постоянного контроля за условиями обращения с лицами, содержащимися в тюрьмах и центрах предварительного заключения, проведение семинаров и учебных занятий по изучению действующих правил обращения с заключенными и арестованными, обеспечение наказания во всех случаях нарушения действующих правил, тесное сотрудничество с Албанским хельсинкским комитетом в деле совершенствования правовой инфраструктуры и тюремной системы, тесное сотрудничество с НПО в деле повышения эффективности программ реабилитации, повышение эффективности учебных занятий для осужденных и лиц, содержащихся в центрах предварительного заключения, обновление зданий и строительство новых объектов.

58. Министерство юстиции пересматривает положения Уголовно-процессуального кодекса, касающиеся смягчающих обстоятельств, в целях сокращения продолжительности содержания в центрах предварительного заключения. Вскоре будет открыто специализированное учреждение для несовершеннолетних.

59. Переходя к вопросу 16, он говорит, что ввиду масштабности внутренней миграции некоторые граждане не зарегистрированы по месту фактического проживания. Министерство по делам местных органов власти и децентрализации расширяет сеть органов регистрации гражданского состояния, активно информирует внутренних мигрантов о необходимости регистрации, обновляет и совершенствует регистры гражданского состояния - главным образом посредством создания электронной базы данных, - а также организует специальные учебные курсы для сотрудников органов регистрации гражданского состояния. Единственным предварительным условием для смены места жительства является представление фактической информации властям.

60. Министерство образования и науки и подведомственные ему органы предприняли многочисленные практические меры для обеспечения охвата школьным обучением незарегистрированных детей, включая назначение инспекторов для сбора соответствующих данных, повышение осведомленности родительских советов, распределение плакатов, призывающих детей посещать школы, и стимулирование зарегистрированных учеников к установлению контактов с их незарегистрированными сверстниками. Министерство сотрудничает также с Министерством по вопросам местных

органов власти и децентрализации, муниципалитетами, общинами, администрациями городских районов и деревнями в деле выявления детей-мигрантов, их регистрации и привлечения к посещению школ.

61. Министерство здравоохранения создало медицинские объекты почти во всех районах страны, уделив при этом первоочередное внимание городским и пригородным районам, где сосредоточены общины мигрантов. Медицинское обслуживание осуществляется сетью семейных врачей и поликлиник. Все население страны, включая внутренних мигрантов, охвачено кампанией вакцинации, которая проводится в сотрудничестве с сетью семейного медицинского обслуживания. Иммунизация детей осуществляется в соответствии с требованиями ВОЗ. Процессы миграции подвергаются контролю в целях обеспечения того, чтобы люди получали необходимую медицинскую документацию, особенно в отношении обязательной вакцинации различных возрастных групп. В сотрудничестве с гинекологическими клиниками и родильными домами в пригородных и сельских районах организовано периодическое обследование беременных женщин и новорожденных детей в общинах мигрантов.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.
